

## A PROPOS DU "LIVRE DES INSECTES" ILLUSTRE PAR UTAMARO

par Philippe MACHET\*

L'ouvrage japonais cité par Mr. Serafim da Silva AGUIAR dans le numéro précédent de MARTINIA, et dont UTAMARO est le remarquable illustrateur a pour titre "Ehon Mushi Erabi". Il fut publié en 1788, en deux volumes regroupant quinze estampes occupant chacune une double page. Chaque estampe est accompagnée de deux poèmes humoristiques ou kyôka (poèmes de forme libre admettant la parodie, le calembour, voire la loufoquerie ou la trivialité). Ils ont été fidèlement et merveilleusement traduits par René SIEFFERT, dans une édition en langue française, publiée en 1984 aux éditions HERSCHER. Le poème d'AKERA KANKO relatif à l'estampe illustrant Aka tonbo, "la libellule rouge" (*Sympetrum* sp.) est ici rapporté d'une manière différente :

*Son amour discret  
Pas un cri ne le trahit  
Libellule rouge  
Dût-elle au feu des passions  
s'étioler et périr.*

L'autre estampe représente Tonbo, "La libellule" (*Orthetrum* sp.). Le poème qui l'accompagne est d'ICHIFUJI NITAKA :

*Dût ton coeur changer  
Et devenir libellule  
Eh bien malgré tout  
D'un bâton enduit de glu  
Je saurai le retenir.*

La littérature japonaise fourmille de poèmes, de contes, d'anecdotes et de références romanesques sur les libellules. Celles-ci font, depuis longtemps, partie de l'univers intime de la vie nippone et sont l'un des classiques symboles de l'automne.

---

\* 65 boulevard de la République, F-92210 SAINT-CLOUD.

Travaux consultés :

- BETCHAKU (Y.) & MIRVISS (.B.), 1984. -- UTAMARO, le livre des Insectes. -- Edition en langue française, HERSCHER, Paris.
- KATO (S.), 1986. -- Histoire de la littérature japonaise, Tome 2. -- FAYARD-INTERTEXTES, Paris.
- SIEFFERT (R.), 1973. -- La littérature japonaise. -- P.O.F., Paris.

## ANNONCE

INVENTAIRES REGIONAUX ODONATES

G. TIBERGHIEU (1), recherche toujours des données (localités, lieuxdits, dates, observ. diverses), même les plus "classiques", susceptibles de compléter l'étude faunistique et biogéographique des Odonates pyrénéens (cf. MARTINIA, N°3, mars 1986) (2) entreprise depuis plusieurs années. Bien entendu, ces renseignements restent propriété de leurs auteurs, et seront cités comme tels.

Par ailleurs, ceux de nos collègues qui possèderaient des noms d'espèces ou des listes (Anisoptères, Zygoptères) de taxons observés sur la lande tourbière du Tertre Bizet (entre Ger et Lonlay l'Abbaye; Manche, Orne) et ses environs, pourront grandement nous aider à l'inventaire odonatologique de cette zone; les résultats paraîtront sous forme de synthèse début 1989.

Merci d'avance pour l'aide de chacun.

- (1) Délégué Régional OPIE Armorique, INRA-ENSA, Ecologie Hydrobiologique, 65 Rte de St Brieuc, F-35042 RENNES Cédex.
- (2) FRANCE : Landes, Pyrénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne, Ariège, Pyrénées-Orientales. ANDORRE.  
ESPAGNE : Guipuzcoa, Navarre, Zaragoza nord, Huesca, Lerida, Barcelona nord, Gerona.